

## PASLAUGŲ PIRKIMO SUTARTIS

2016-02-29 / 02-ES-1-17  
Kaunas

### 1. SUTARTIES SUBJEKTAI

1.1. **VŠĮ Kelių ir transporto tyrimo institutas** (toliau – **Pirkėjas**), juridinio asmens kodas 302824137, atstovaujamas direktoriaus Šarūno Baublio, veikiančio pagal pareigas ir įmonės įstatus, ir **Ramböll Sverige AB** (toliau – **Tiekėjas**), atstovaujama Thomas Wahlman, veikiančio pagal įgaliojimą, kiekvienas atskirai vadinamas **Šalimi**, o abu kartu **Šalimis**, sudaro šią sutartį (toliau – **Sutartis**).

### 2. SUTARTIES OBJEKTAS

2.1 Šios sutarties objektas yra **mobilies kelių tyrimų laboratorijos RST28 kasmetinė priežiūra ir kalibravimas**, nurodytas šios sutarties 1 priede (Paslaugų sąrašas) (toliau – Paslaugos), ir atitinkantis mažos vertės pirkimo „**Mobilies kelių tyrimų laboratorijos RST28 kasmetinė priežiūra ir kalibravimas**“ dokumentuose nustatytus reikalavimus.

### 3. KAINA IR ATSISKAITYMŲ TVARKA

3.1. Paslaugų kaina yra **272.010,00 SEK** (du šimtai septyniasdešimt du tūkstančiai dešimt Švedijos kronų) be PVM. Į Paslaugų kainą įskaičiuoti visi mokesčiai ir visos išlaidos, susijusios su Paslaugų teikimu pagal šios sutarties 1 priede (Paslaugų sąrašas) ir 2 priede (Techninė specifikacija) nurodytas apimtis ir sąlygas.

3.2. Paslaugų kaina per visą šios sutarties galiojimo laiką yra pastovi ir negali būti keičiama, išskyrus šios sutarties 3.3 punkte numatytą atvejį.

3.3. Paslaugų kaina perskaičiuojama, kai pasikeičia Paslaugoms taikomo pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM) tarifo dydis. Paslaugų kainos pokyčio dydis yra proporcingas PVM tarifo pokyčio dydžiui. Perskaičiuota Paslaugų kaina įforminama Šalių

## SERVICE CONTRACT

2016-02-29  
Kaunas

### 1. PARTIES TO THE CONTRACT

1.1. **VŠĮ Kelių ir transporto tyrimo institutas** (*Road and Transport Research Institute*) (hereinafter referred to as the **Buyer**), legal entity code 302824137, represented by Director Šarūnas Baublys, acting as such and in accordance with the Articles of Association of the Company, and **Ramböll Sverige AB** (hereinafter referred to as the **Supplier**), represented by Thomas Wahlman, acting by proxy, individually referred to as a **Party** and collectively referred to as the **Parties**, have entered into the Contract below (hereinafter referred to as the **Contract**).

### 2. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

2.1 The Contract covers **annual maintenance and approval testing of mobile road research laboratory RST28**, specified in Annex 1 to the Contract (List of Services) (hereinafter referred to as the Services) that meet(s) the requirements laid down in the tender documents of small value procurement procedure "**Annual maintenance and approval testing of mobile road research laboratory RST28**".

### 3. PRICE AND PAYMENT TERMS

3.1. The price of Services is **272.010,00 SEK** (two hundred seventy two thousands and ten kr) excluding VAT. It includes all taxes and expenses related to the rendering of Services in accordance with the quantities and terms and conditions laid down in Annex 1 (List of Services) and Annex 2 (Technical Specification) to the Contract.

3.2. The price of Services is fixed and it shall not be subject to any changes during the term of the Contract period, except as provided in Par 3.3 below.

3.3. The price of Services shall be adjusted if there are changes in the applicable value added tax (hereinafter referred to as the VAT) rate. The price of Services shall be adjusted to reflect any changes in the amount of VAT. The adjusted price of Services shall be established

pasirašomu susitarimu, kuris yra neatsiejama šios sutarties dalis. Perskaičiuota Paslaugų kaina taikoma toms Paslaugoms, kurios bus tiekiamos po Šalių pasirašyto susitarimo įsigaliojimo dienos.

3.4. Už kokybiškas Paslaugas, atitinkančias šios sutarties 2 priedo reikalavimus, **Pirkėjas** įsipareigoja sumokėti **Tiekėjui** pagal jo pateiktą PVM sąskaitą faktūrą per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos faktūros gavimo dienos. **Tiekėjui** pageidaujant, **Pirkėjas** gali sumokėti avansą, ne didesnį kaip 50 % nuo visos Paslaugų kainos.

#### 4. PASLAUGŲ TIEKĖJO ĮSIPAREIGOJIMAI

4.1. **Tiekėjas** įsipareigoja teikti Paslaugas ir vykdyti savo įsipareigojimus, susijusius su Paslaugomis, šios sutarties 2 priede nurodytomis sąlygomis per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo sutarties pasirašymo dienos.

4.2. **Tiekėjas** įsipareigoja neteikti tretiesiems asmenims konfidencialios informacijos, gautos ar sužinotos šios sutarties sudarymo ir vykdymo metu.

4.3. **Tiekėjui** vėluojant suteikti Paslaugas **Pirkėjui** per 12 (dvylika) savaičių nuo sutarties pasirašymo dienos, jis, **Pirkėjui** reikalaujant, privalo sumokėti **Pirkėjui** 0,02 % delspinigių nuo Paslaugų kainos už kiekvieną uždelstą dieną.

#### 5. PIRKĖJO ĮSIPAREIGOJIMAI

5.1. **Pirkėjas** įsipareigoja gauti kokybiškas Paslaugas ir atsiskaityti už jas šios sutarties 3-ame skyriuje nurodytomis kainomis ir terminais.

5.2. **Pirkėjui** praleidus šios sutarties 3.4 punkte nurodytą apmokėjimo terminą, jis, **Tiekėjui** reikalaujant, privalo sumokėti 0,02 % delspinigių nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną pavėluotą dieną.

in an agreement signed by the **Parties**, which shall constitute an integral part of the Contract. The adjusted price of Services shall apply for those Services which will be rendered following the effective date of the agreement signed by the Parties.

3.4. The **Buyer** undertakes to pay the **Supplier** for the Services of good quality meeting the requirements of Annex 2 to this Contract within 30 (thirty) calendar days of the receipt of an invoice. If necessary, the **Buyer** may pay for the **Supplier** an advance equal up to 50% of total Services price.

#### 4. OBLIGATIONS OF THE SUPPLIER

4.1. The **Supplier** undertakes to render Services and to fulfil his obligations regarding the Services in accordance with the conditions laid down in Annex 2 **within 30 (thirty) calendar days after the signing of the Contract.**

4.2. The **Supplier** undertakes not to disclose to third persons any confidential information, which was obtained, received or learnt at the time of the conclusion and in the course of the Contract.

4.3. If the **Supplier** fails to provide Services to the **Buyer** in 12 (twelve) weeks from the signature of this Contract, the Supplier shall pay the **Buyer** interest at the rate of 0.02% of the price of Services for each day of delay, when requested to do so by the **Buyer**.

#### 5. OBLIGATIONS OF THE BUYER

5.1. The **Buyer** undertakes to receive quality Services and to pay for them at the price and conditions laid down in Article 3 of this Contract.

5.2. If the **Buyer** fails to pay within the term agreed in Par 3.4, the **Buyer** shall pay interest at the rate of 0.02% of the outstanding amount for each day of delay, as and when requested to do so by the **Supplier**.

## 6. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (*FORCE MAJEURE*)

6.1. Nė viena iš Šalių neatsako už šios sutarties neįvykdymą, jeigu ji įrodo, kad šios sutarties neįvykdė dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti šios sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio tokių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui.

6.2. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis yra laikomos aplinkybės, nurodytos galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

6.3. Šalis turi nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas, pranešti kitai Šaliai raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybių, dėl kurių šios sutarties įvykdymas gali tapti neįmanomas ir jų įtaką šios sutarties įvykdymui. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per nustatytą laiką po to, kai šios sutarties neįvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie tą aplinkybę, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti dėl pranešimo negavimo atsiradusius nuostolius.

6.4. Jeigu nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius nuo pranešimo apie jas gavimo dienos, bet kuri Šalis gali nutraukti šią sutartį apie tai pranešusi kitai Šaliai.

## 7. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

7.1. Ši sutartis gali būti nutraukta:

7.1.1. raštišku Šalių susitarimu;

7.1.2. nenugalimos jėgos aplinkybėmis tęsiantis ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius nuo pranešimo apie tokias aplinkybes dienos bet kurios Šalies.

7.2. Pirkėjas ne vėliau kaip prieš 5 (penkias) dienas raštu informavęs Tiekėją, turi teisę vienašališkai nutraukti šią sutartį, jeigu:

7.2.1. Paslaugų kokybė neatitinka šios sutarties prieduose nustatytų reikalavimų ir po raštiško Pirkėjo pranešimo apie tai Tiekėjui, jis per 5 (penkias) dienas nepašalina Paslaugų trūkumų;

7.2.2. Tiekėjas didina Paslaugų kainas, išskyrus šios sutarties 3.3 punkte numatytą atvejį;

7.2.3. Tiekėjas šios sutarties neįvykdo ar netinkamai įvykdo ir tai yra esminis šios sutarties pažeidimas.

## 6. *FORCE MAJEURE*

6.1. Neither Party shall be liable for non-performance if it proves that such non-performance is resultant from circumstances beyond the control of the Party, which could not have been reasonably foreseen upon conclusion of the Contract, and that the Party could not prevent such circumstances or their consequences.

6.2. For the purpose of this Contract, *force majeure* circumstances are circumstances defined in the law of the Republic of Lithuania.

6.3. A Party shall promptly, and in any case no later than within 5 (five) working days, notify the other Party of the *force majeure* circumstances that may prevent the fulfilment of the Contract and of their effect on the execution of the Contract. In case of a failure to notify the other Party within an agreed period of time after the defaulting Party became aware, or should have become aware, of the *force majeure* event, the other Party is entitled to damages for any loss resulting from the non-receipt or late receipt of such notice.

6.4. If the effect of a *force majeure* event continues for a period exceeding 3 (three) months after the receipt of the notice, each Party shall be entitled to terminate the Contract through notification to the other Party.

## 7. TERMINATION OF THE CONTRACT

7.1. This Contract can be terminated by:

7.1.1. a written agreement between the Parties;

7.1.2. any Party if the effect of a *force majeure* event continues for a period exceeding 3 (three) months after the receipt of the notice.

7.2. The Buyer shall have the right to terminate this Contract unilaterally, subject to at least 5 (five) days' written notice to the Supplier, if:

7.2.1. The quality of the Services does not comply with the requirements set out in the Annexes to this Contract and within 5 (five) days of a written notification to this effect served by the Buyer to the Supplier the latter fails to remedy the defects;

7.2.2. The Supplier increases the prices of Services, except as provided in Par 3.3 above;

7.2.3. The Supplier fails to discharge contractual obligations or discharges them

improperly and that constitutes a material breach of the Contract.

## 8. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA

- 8.1. Visi kilę ginčai ar nesutarimai, susiję su šia sutartimi, tarp Šalių sprendžiami derybų būdu.
- 8.2. Jeigu ginčų nepavyksta išspręsti derybų būdu, jie sprendžiami, vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktais, Lietuvos Respublikos teismuose pagal Pirkėjo buveinės vietą.
- 8.3. Dėl Paslaugų kokybės iškilę ginčai sprendžiami dalyvaujant Tiekėjo atstovams, Šalims pasiliekančią teisę kviečiant nepriklausomus ekspertus, kurių išlaidas turės apmokėti Šalis, kurios nenaudai bus priimtas sprendimas.

## 9. ŠIOS SUTARTIES GALIOJIMAS

- 9.1. Ši sutartis įsigalioja Šalims ją pasirašius ir galioja iki visiško abiejų Šalių įsipareigojimų įvykdymo.

## 10. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

- 10.1. Ši sutartis sudaryta lietuvių-anglų kalbomis dviem egzemplioriais (po vieną kiekvienai Šaliai). Abu tekstai autentiški ir turi vienodą juridinę galią.
- 10.2. Nė viena iš Šalių neturi teisės perduoti tretiesiems asmenims teisių ir įsipareigojimų pagal šią sutartį be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.
- 10.3. Ši sutartis yra sudaryta pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir yra jais reglamentuojama.
- 10.4. Ši sutartis turi priedus, kurie yra neatskiriama šios sutarties dalis:
- 10.4.1. 1 priedas – Paslaugų sąrašas;
- 10.4.2. 2 priedas – Techninė specifikacija.
- 10.5. Šios sutarties sąlygos šios sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias šios sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme nustatyti principai ir tikslai, o tokiems šios sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų

## 8. DISPUTE SETTLEMENT

- 8.1. All disputes or disagreements relating to this Contract shall be settled by negotiation between the Parties.
- 8.2. If a dispute fails to be solved through negotiation, it shall be referred to a court of the Republic of Lithuania according to the registered address of the Buyer in the manner prescribed by the law of the Republic of Lithuania.
- 8.3. Any disputes related to the quality of the Services require participation of the Supplier's representatives. The Parties reserve the right to invite independent external experts, the cost of which are to be borne by the Party, against whom the decision is adopted.

## 9. TERM OF THE CONTRACT

- 9.1. The Contract shall come into force on the day of its signature by the Parties and shall remain in force until the complete implementation of obligations by both Parties.

## 10. FINAL PROVISIONS

- 10.1. The Contract is concluded in two copies in Lithuanian-English languages: one copy for each Party. Each of these texts are equally authentic and have the same legal effects.
- 10.2. Neither Party may assign its rights or obligations under this Contract to third persons unless there is a prior written consent of the other Party.
- 10.3. This Contract is made and regulated pursuant to the law of the Republic of Lithuania.
- 10.4. The Annexes to the Contract constitute an integral part thereof:
- 10.4.1. Annex 1. List of Services.
- 10.4.2. Annex 2. Technical Specification.
- 10.5. The terms and conditions of the Contract may not be altered throughout the duration of the Contract, except for such terms and conditions of the Contract, the changes whereof would be without prejudice to the principles and goals specified in the Law on Public Procurement, and subject to the consent of the



tarnybos sutikimas. Gali būti kreipiamasi tik dėl tokių šios sutarties sąlygų, kurių keitimo aplinkybių atsiradimo Šalys negalėjo numatyti pasiūlymo pateikimo, šios sutarties sudarymo metu, aplinkybių negali kontroliuoti ir jų kilimo rizikos neprisiėmė nei viena iš Šalių.

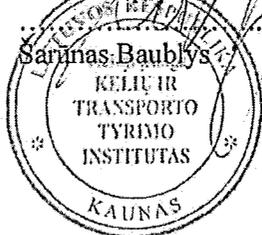
10.6. Šalys įsipareigoja per 5 (penkias) darbo dienas pranešti viena kitai apie šios sutarties 11 skyriuje nurodytų duomenų pasikeitimą. Šalis, nepranešusi apie šių duomenų pasikeitimus laiku, negali reikšti pretenzijų dėl kitos Šalies veiksmų, atliktų vadovaujantis šioje sutartyje pateiktais duomenimis.

#### 11. JURIDINIAI ŠALIŲ ADRESAI, REKVIZITAI, PARAŠAI

##### PIRKĖJAS / THE BUYER

VšĮ Kelių ir transporto tyrimo institutas /  
Public Enterprise Road and Transport  
Research Institute  
I. Kanto g. 23, p. d. 2082, LT-44009 Kaunas  
Įmonės kodas / company code 302824137  
Telefonas / Tel.: +370 (37) 22 66 38  
Faksas / Fax.: +370 (37) 20 56 19  
El. paštas / email: info@ktti.lt  
A.s. / Acc. No. LT 75 7300 0101 3239 1969  
AB „Swedbank“, banko kodas / bank code  
73000

VšĮ Kelių ir transporto tyrimo instituto  
direktorius / Director, Public Enterprise Road  
and Transport Research Institute



Public Procurement Office. The requested terms and conditions may be only those the emergence of circumstances requiring changes where to could not have been foreseen by the Parties upon conclusion of the Contract and where the circumstances are beyond the control of the Parties and neither of them has assumed the risk of that change of circumstances.

10.6. The Parties undertake to notify each other of any changes in information provided in Par 11 of the Contract herein within 5 (five) business days from the date of such changes. If a Party fails to serve a timely notification of such changes, it cannot make claims regarding any acts or actions of the other Party based on the details provided in the Contract.

#### 11. LEGAL ADDRESSES, DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

##### TIEKĖJAS / THE SUPPLIER

Ramböll Sverige AB  
Skeppsgatan 5, 211 11 Malmö, Sweden  
Reg. Nr. 556133-0506  
Tel.: +46 (0)10 615 60 00  
Fax.: +46 10 615 20 00  
email: inforst@ramboll.se

Ramböll Sverige AB



Paslaugų pirkimo sutarties I priedas	Service Contract Annex I
<b>PASLAUGŲ SĄRAŠAS</b>	<b>LIST OF SERVICES</b>
<b>MOBILIOS KELIŲ TYRIMŲ LABORATORIJOS RST28 KASMETINĖ PRIEŽIŪRA IR KALIBRAVIMAS</b>	<b>ANNUAL MAINTENANCE AND APPROVAL TESTING OF MOBILE ROAD RESEARCH LABORATORY RST28</b>

Eil. Nr./ No.	Paslaugos/ Services	Kaina be PVM, SEK/ Price, SEK, excluding VAT
1.	RST28 matavimo įrangos kasmetinė priežiūra/ Annual maintenance of the RST28 measurement system	155.810,00
2.	Generatoriaus aptarnavimas/ Standard service for generator	9.400,00
3.	Priekinės sijos lazerio gedimų šalinimas/ Troubleshooting of the Front bar laser	1.700,00
4.	Galinėje sijoje sumontuotų ksenoninių lempų gedimų šalinimas/ Troubleshooting of the Xenon GAS Tubes (XGT) in pavue light bar	6.800,00
5.	dPavue kamerų sinchronizavimas/ dPavue camera synchronisation	3.400,00
6.	Kalibravimas ir sertifikato suteikimas/ Approval testing including the certificate	94.900,00
<b>Viso/ Total:</b>		<b>272.010,00</b>

Paslaugų pirkimo sutarties 2 priedas	Service Contract Annex 2
<b>TECHNINĖ SPECIFIKACIJA</b>	<b>TECHNICAL SPECIFICATION</b>
<b>MOBILIOS KELIŲ TYRIMŲ LABORATORIJOS RST28 KASMETINĖ PRIEŽIŪRA IR KALIBRAVIMAS</b>	<b>ANNUAL MAINTENANCE AND APPROVAL TESTING OF MOBILE ROAD RESEARCH LABORATORY RST28</b>

Eil. Nr./ No.	Paslaugoms keliami reikalavimai/ Requirements for services	Atsakymas Taip/Ne/ Enter Yes/No	
1.	<p>Paslaugos tiekėjas gali suteikti šias paslaugas:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. RST28 matavimo įrangos kasmetinė priežiūra;</li> <li>2. Generatoriaus aptarnavimas;</li> <li>3. Priekinės sijos lazerio gedimų šalinimas;</li> <li>4. Galinėje sijoje sumontuotų ksenoninių lempų gedimų šalinimas;</li> <li>5. dPavue kamerų sinchronizavimas;</li> <li>6. Kalibravimas ir sertifikato suteikimas.</li> </ol>	The supplier is able to provide these services:  <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Annual maintenance of the RST28 measurement system;</li> <li>2. Standard service for generator;</li> <li>3. Troubleshooting of the Front bar laser;</li> <li>4. Troubleshooting of the Xenon GAS Tubes (XGT) in pavue light bar;</li> <li>5. dPavue camera synchronisation;</li> <li>6. Approval testing including the certificate.</li> </ol>	Taip/Yes
2.	Paslaugos tiekėjas pateiks įrangos komponentų ir sistemų patikrų ataskaitas.	The supplier will provide test reports of the measuring system and components.	Taip/Yes
3.	Paslaugos tiekėjas atnaujins matavimo įrangos naudotojo žinynus.	The supplier will update the user manuals of the measuring system.	Taip/Yes
4.	Preliminarus paslaugų suteikimo laikas – 12 savaitių.	Services will be provided in approximately 12 weeks.	Taip/Yes